

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

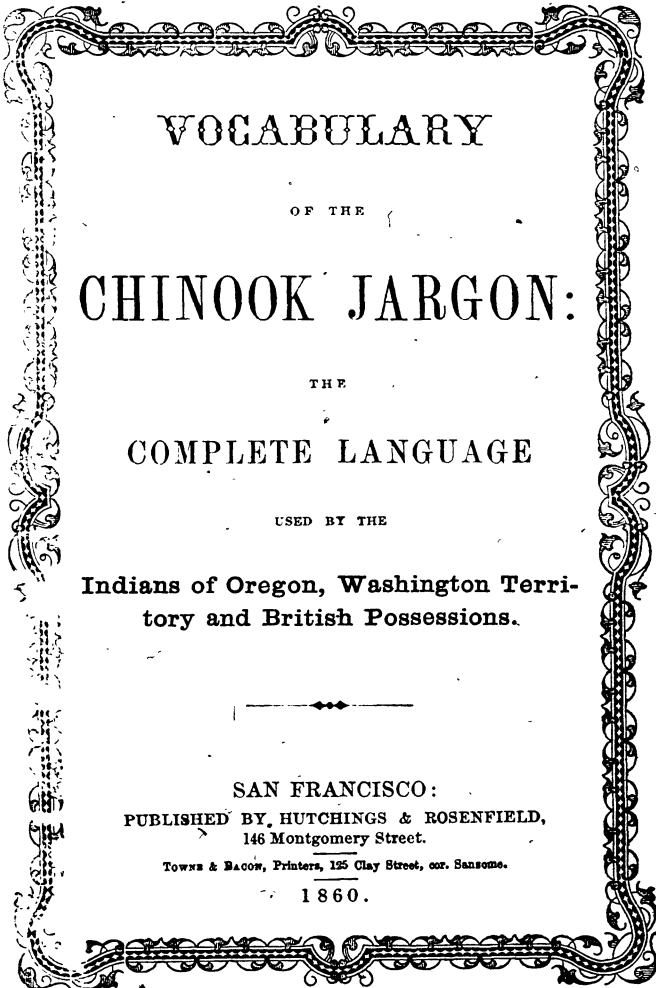
This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
		X			
12X	16X	20X	24X	28X	32X



Handwritten mark or signature at the top center of the page.

The main body of the page is mostly blank, with scattered faint marks and a few small, illegible handwritten characters. There are some very light, ghostly impressions of text or lines, but they are not clearly readable.



VOCABULARY
OF THE
CHINOOK JARGON:

THE
COMPLETE LANGUAGE

USED BY THE
Indians of Oregon, Washington Terri-
tory and British Possessions.

SAN FRANCISCO:
PUBLISHED BY HUTCHINGS & ROSENFELD,
146 Montgomery Street.

TOWNS & BACON, Printers, 125 Clay Street, cor. Sansome.

1860.

New
970.8
V872

80. J.

**GROVER & BAKER'S
CELEBRATED**

Family Sewing Machines

The
E A S E
with
which
these
Machines



can be
operated
is a
disting-
uishable
feature.

The Scientific American, Nov. 5th, 1859, says: "The machines manufactured by the Grover and Baker Sewing Machine Company are too well known by the public at large to need any recommendations at our hands, and we will simply add that we have had one of them in use in our family for some time past, and it is considered the most useful article in the house, next to the cradle, and no less indispensable than that."

For heavy work, such as Bags, Ceilings, Mattrasses, Awnings, Upholsterers and Tailors' use our

Manufacturing Machines stand prominent.

PRICES GREATLY REDUCED.

No re-winding of Thread or filling of Shuttles, as they sew from two common Spools.

E. G. BROWN, Agent,
91 Montgomery Street, San Francisco.

VOCABULARY
OF THE
CHINOOK JARGON.

Chinook—English.

Nika—I
Mika—You
Klasker—They
Mesiker—You (plural)
Tenas man—A boy
Chaco—Come
Momook—Work
Klaawa—Go
Kar—Where
Yawa—Here
Alta—At present
Alke—Afterwards
Illibe—Land
Ahyak—Quick
Siya—Distance
Klasker—Who
Klosh—Good
Laport—Door
Konaway—All
Sun—Day

Poolakly—Night
Tenas sun—Morning
Sitkum sun—Noon
Kakwa—The same
Yoolkhut—Long
Hy-you—Plenty
Sockally—High
Pilton—Fool
Tekope—White
Pill—Red
Klayl—Black
Letete—Head
Laposh—Mouth
Leeda—Teeth
Lelang—Tongue
Seca-hoose—Face
Lema—The hand
Yaksoot—Hair
Lareh—Barley
Lepoah—Peas
Wapito—Potatoes

97171

100 N. W. History Dept.
PROVINCIAL LIBRARY
VICTORIA, B. C.

Ledowo—Turnips	Koory—Run
Lekarrot—Carrots	Pilpil—Blood
Lesonion—Onions	Lesap—Egg
Kabbage—Cabbage	Pepole—Hen
Klapite—Thread	Lecock—Rooster
Moola—Saw mill	Lapell—Spade
Percece—Blanket	Lapiosge—Hoe
Kamoosack—Beads	Leglow—Nail
Poolally—Powder	Lake—Lake
Kula-kulla—Birds	Lachaise—Chair
Musket—A gun	Kettle—A pot
Ninamox—Otter	Oskan—A cup
Ena—Beaver	Lope—Rope
Quanice—Whale	Silux—Angry
Yuiceco—Porpoise	Sharty—Sing
Oluck—Snake	Mercie—Thanks
Soolee—Mouse	Kinoose—Tobacco
Skad—Mole	Chee—New
Lelo—Wolf	Sunday—Sunday
Pish-pish—Cat	Pooh Shoot
Kuitan—A horse	Lolo To carry
Moos-moos—A cow	Klawa Slow
Lamuto—Sheep	Wagh To spill
Namox—A dog	Inti Across
Kushaw—A hog	Leprate Priest
Kimta—Behind	Lejob Devil
Shetsham—Swim	Kapo A relation
Seeapoose—Cap	Lepied Foot
Leshawl—A shawl	Tee-owitt Leg
P—And	Yachoot Belly
Wichat—Also	Spose If
Dly tupso—Hay	Delate Straight
Dly—Dry	Seepy Crooked
Tum-tum—Heart	Tolo Win
Comb—Comb	Kow Tie

Klack Untie	Sapled Wheat
Yaka He	Pire sapled Bread
Nesika We	Labiscuit Biscuit
Man Man	Laween Oats
Klootchman Woman	Lice Rice
Chuck Water	Sagwa Sugar
Lum Rum	Soap Soap
Patle Full	Molass Molasses
Datlamb Drunk	Stick shoes Shoes
Boston American	Skin shoes Moccasins
Pesioux French	Gleece Pire Candle
Malo None	Skullapeeu A rifle
Husatchy Bad	Memoloose Kill
Tyhee Chief	Aetshoot Bear
Elitee Slave	Mowitch Deer
Ou Brother	Cuitchaddy Rabbit
Ats Sister	Skubbyou Skunk
Kapswalla Steal	Olikhiyou Seal
Ipsoot Secret	Yakolla Eagle
Patlatch Give	Waugh-waugh Owl
Iscum Take	Skakairk Hawk
Wake No	Mauk Duck
Nowitka Yes	Smockmock Grouse
Séokum Strong	Malaekua Musquito
Six Friend	Swaawa Panther
Ikta What	Skudzo A squirrel
Pechuck Green	Enpooy Lice
Lemoro Wild	Lesway Silk
Daselle Saddle	Lalopa Ribbons
Sitlii Stirrup	Kapo Coat
Lesibro Spurs	Sickilox Pantaloons
Kolan Ear	Shirt Shirt
Klapp To find	Aekik A fish hook
Kull Tough, hard	Tootosh Milk
Lapulla The back	Snass Rain

Pithick	Thick	Opootch	Tail
Snow	Snow	Etlinwill	Ribs
Lehash	An axe	Ikt stick	A yard
Laleem	File	Elp	First
Opsu	A knife	Clayl stone	Coal
Leklee	Keys	Lesack	A bag
Pillom	A Broom	Newha	How is it
Lakutchee	Clams	Tenass Klootchman	A girl
Lacassett	A trunk	Tenass	A child, and any- thing small
Tumolitch	A barrel	Wawa	Language, to speak
Opkan	A basket	Mamook	Chaco Bring
Lepla	A plate	Muck-muck	Anything good to eat
Latuble	A table	Pire-chuck	Ardent spirits of any kind
Laqueen	A saw	King George	English.
Moosum	Sleep		Scotch or Irish
Cold Illihe	Winter	Laplosh	A shingle or plank
Warm Illihe	Summer	Wake nika humtux	I do not understand
Cold	A year	Oihes	Sandwich Islander
Ke waap	A hole	Hyass	Large or very
Zum	Write	Till	Heavy or tired
Klemenwhit	False	Lazy	Slow or lazy
Klonass	Don't know	Mamook ipsoot	To conceal
Quass	Fear, afraid	Halluck Laport	Open the door
Olally	Berries	Ikpooy Laport	Shut the door
Tzae	Sweet	Klakany	Out of doors
Tumalla	To-morrow	Midlight	Sit down, put down, or stay
Hee-hee	Laugh	Midwhit	Stand up, get up, or move
Moon	Moon		
Klakeece	Stars		
How	Listen, attend		
Sil-sil	Buttons		
Lapeep	Pipe		
Akaepoait	Needle		
Tin-tin	Music		
Tance	Dance		

Sitkum	Middle or half	Kull-kull stick	Oak
Tenas	Poolakly	Laplash stick	Cedar
	dusk	Legum stick	Pine
Cookshut	Fight, break, injure, etc.	Klemansa pel	Flour
Wakeskokum	Weak	Sale	Cotton or calico
Wakekonsick	Never	Kanim	Cancee or boat
Kumtux	Understand	Klackan	A fence, field
Tikke	Want, desire, etc.	Kalidon	Lead or shot
Ikta mika tikke	What do you want	Chickaman	Metals of all kinds
Okoah	This or that	Chickaman shoes	Horse shoes
Wake ikta nika tikke	I do not want anything	Tanass Musket	A pistol
Sow wash	Indian, Savage	Moolack or Moos	Elk
Ankuty	Long ago	Salmon or sallo-waek	Sal- mon
Lay-lay	A long time	Tanass Salmon	Trout
Konsick	How much	Lemule or Hyas kolon	Mule
Makook	Buy or sell	Man Moos-moos	An ox
Kultis	Nothing gratis	Tanass Moos-moos	A calf
Kapitt	Finish, Stop	Henkerchim	Handkerchief
Kapitt wawa	Hold your tongue	Coat	A woman's gown
Nanitch	Look, to see	Keekwully coat	A petti- coat
Sockally	Tyhee	Keekwully Sickilox	Draw- ers
	The Al- mighty	Hachr ou House	A house
Keekwully	Deep, beneath	Kata	Why, or what is the matter
Quonism	Always	Whaah	(Exclamation of astonishment) Indeed
Sick	Unwell, ill, sick, etc.	Abba	Well then, or, if that is the case
Lecreme	Cream color	Luckwulla	A nut
Leky	Spotted, or piebald	Tupsu	Grass or straw
Olo	Hungry or thirsty		
Lapushmo	Saddle blanket		
Chick chick	A wagon or cart		

Hoey-hoey	Exchange	Aaloyma	Another or different
Tootosh	gleece Butter	Hee-hee-lemá	Gamble
Kquttilt	To collapse	Killapie	Return or capsizé
Glass	A looking glass or window	Kloch-kloch	Oysters
Koory kuitan	A race horse	Lawoolitch	A bottle
Tanass Lakutchee	Mussels	Annah	Exclamation of astonishment
Koppa	From, towards, &c.	Sick tum tum	Regret, sorrow
Chitch	Grandmother	Kooy-kooy	Finger rings
Kia-howya	How are you, or poor, pitiful	Hrowlkult	Stubborn, determined
Lapooelle	Frying pan	Tickæerchy	Although
Appola	A roast of anything	Tamanawas	Witchcraft
Quis-quis	A straw mat	Owaykeet	A road
Makook house	A store	Ikt 1	
Katsuck	Midday, between	Mox 2	
Oloman	An old man, or worn out	Klone 3	
Lemaci	An old woman	Locket 4	
Hyass Sunday	Christmas day and the 4th of July	Quinum 5	
Pisheck	Bad, exhausted	Tahum 6	
Paper	Paper, books, &c.	Sinimox 7	
Zum seeahhoose	Paint de face	Sotkin 8	
Pire Olally	Ripe berries	Quies 9	
Cold olally	Cranberries	Tatilum 10	
Fiil olally	Strawberries	Tatilum pi ikt 11	
Lapiaege	A trap or snare	Tatilum pi mox 12	
Miami	Down the stream, below	Tatilum tatilum ou ikt	
Machlay	Towards the land	Takamonak 100	
Staetijay	Island	Ikt hyass Takamonak 1,000	
		Stowebelow	North
		Stegwaak	South
		Sun chako	East
		Sun midlight	West

TABLE OF DISTANCES.

FORT LANGLEY ROUTE.

Mouth of Frazer's River to Fort Langley	25
To Que-vue alla River	69
To Falls	12—81
Falls Rapids	3
To Spuz-zum	6
To Ke-que-loose	6
To Tqua-yown	6
To Forks of Thompson's River	33½
	—54½

COLUMBIA RIVER VIA THE DALLES.

From the Dalles across the Yackama Valley to the crossing above Priest's Rapids	125
Five days' march with packs.	
[BY WALLA-WALLA.]	
Dalles to Walla-Walla	130
To crossing place above Priest's Rapids	60—190
Eight days' march with packs.	
From the Priest's Rapids crossing to the Grande Coulee	25
Along the Grande Coulee	60
To Okinigan	25—110

Okinigan to Forks of Similk-a-meen.....	60
To Red-Earth Fork.....	90
To Cut-off near Nicholas' Lake.....	55
To Lower Crossing Nicholas' River.....	35
Across to Nicaomeen.....	17
To Forks of Thompson's River.....	13—270

OVERLAND ROUTE FROM CALIFORNIA.

From San Francisco to Sacramento.....	125
Sacramento to Shasta.....	176
Shasta to Yreka.....	116
Yreka to Dalles, (O.).....	000
Dalles to Forks of Thompson's River.....	505

JUST PUBLISHED.

A

New Map of California
FOR 1860.

Price, \$1.00

A LIBERAL DISCOUNT MADE
TO THE TRADE.

ADDRESS

HUTCHINGS & ROSENFELD,

San Francisco.

NOW READY!

The Life of Adams,

THE

California Mountaineer,

AND

Grizzly Bear Hunter.

For Sale Everywhere.

GROVER & BAKER'S

NEW STYLES NOISELESS!

FAMILY SEWING MACHINES

Prices from \$70 to \$140.

The special advantages of these labor saving instruments are :

They are more simple,

Easily understood and operated,

Make less noise,

Run at greater speed,

Perform a greater variety

Of sewing than any others.

They sew from TWO COMMON SPOOLS of Silk Cotton or Thread, and can be operated by a Child

Machines for the Country securely packed and forwarded, with explicit direction for use.

Send for a Circular of Cuts, Prices, Samples of Sewing, &c.

R. G. BROWN, Agent,

91 Montgomery Street, San Francisco.

